

**Journal of:**

# **Traduction et Langues**

---

**Volume: 05**

**Issue: 01**

**Year: 2006**

---

Journal of Translation and Languages  
Volume: 05 Issue: 01 - December 31st , 2006

Revue Traduction et Langues  
Volume: 05 Numéro: 01 - 31 Décembre 2006

مجلة الترجمة واللغات  
مجلد: 05 عدد: 01 - 31 ديسمبر 2006

*Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, annual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation.*

### Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

### Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine–Algeria  
University of Oran

Contact & Support :  
[dlachachi@yahoo.fr](mailto:dlachachi@yahoo.fr)



ISSN (Print):  
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:  
1112/3874\*

**Directeur du Laboratoire :** Dr. Aoussine SEDDIKI

**Directeur de la Publication :** Dr. Djamel Eddine LACHACHI

---

**Comité de rédaction**

Djamel Eddine LACHACHI

Aoussine SEDDIKI

Mohammed DAOUD

Ouissem TOUHAMI

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

University of Oran – Algeria

University of Oran – Algeria

**Comité de Lecture**

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH

Mohammed MELIANI

Maike BOUASSIDA

Claus ALTMAYER

Mohamed MELIANI

Philippe THOIRON

Institut für Germanistik –Switzerland

University of Oran– Algeria

University of Manouba -Tunisia

University of Leipzig – Germany

University of Oran1– Algeria

University of Lumière – France

---

**Agrément Ministériel :** N° 42 du 05/02/2001

**Code Labo :** 040 / 2001

**Adresse postale:**

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>

## Revue de Traduction et Langue

---

Revue Traduction et Langues Volume 5 Numéro1 – 31Décembre 2006  
Journal of Translation and Languages Volume 5 Issue 1- December 31<sup>st</sup> – 2006  
ISSN: 1112 – 3974

---

ISSN : 1112 - 3974  
Editions Dar El Qods El arabi  
B.P 627 R.P ص.ب 627 البريد المركزي – - 31000 وهران  
Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran  
0792339956 - 0556230762- FAX :041285760  
Quds\_arabi@hotmail.fr



## Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

<b>1</b>	<b>Présentation succincte du laboratoire de Recherche</b>	<b>5</b>
	Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'	
<b>2</b>	<b>Les valeurs temporelles et modales du verbe dans la langue Arabe : Perspectives comparatives</b>	<b>7</b>
	Ghania OUAHMICHE, University of Oran- Algeria	
<b>3</b>	<b>Females' and Males' Identity as revealed in Phonology and Grammar: a case study of Mostaganem Spoken Arabic</b>	<b>18</b>
	Bakhta ABDELHAY, University of Mostaganem- Algeria	
<b>4</b>	<b>Wortbildung im Arabischen</b>	<b>26</b>
	Djamel Eddine LACHACHI, University of Oran- Algeria	
<b>5</b>	<b>The Notion of Equivalence in Translation</b>	<b>43</b>
	Hafida BELKACEMI, University of Oran- Algeria	
<b>6</b>	<b>Traduction de l'imaginaire et l'altérité</b>	<b>49</b>
	Mohamed DAOUD, University of Oran- Algeria	
<b>7</b>	<b>Fidelidad y Traducción</b>	<b>58</b>
	Ouissem TOUHAMI, University of Oran -Algeria	
<b>8</b>	<b>Language Learning and Teaching Methods: How a child learns his mother tongue</b>	<b>64</b>
	Zoubida SEBBANE, University of Oran- Algeria	
<b>9</b>	<b>Sprachpluralistische Medienstrategien: Möglichkeiten für multilinguale Gesellschaften und ihre Informationskultur</b>	<b>69</b>
	Aoussine SEDDIKI, University of Oran- Algeria	
<b>10</b>	<b>Élaboration d'un manuel de langue Russe pour les étudiants Algériens</b>	<b>80</b>
	Tahar BOUDHIR, University of Oran- Algeria	
<b>11</b>	<b>Utilisation de nouvelles techniques (Internet) dans les cours des langues étrangères (Civilisation Russe)</b>	<b>85</b>
	Habib BENYAMINA, University of Oran- Algeria	
<b>12</b>	<b>Le langage mimique: Une stratégie d'apprentissage de la langue orale</b>	<b>92</b>
	Zoulikha BOUHADIBA, University of Oran- Algeria	
<b>13</b>	<b>تعدّد المصطلح وتداخله في الدراسات اللغوية العربية</b>	<b>97</b>
	ملياني محمد، جامعة وهران، -الجزائر	



## Présentation succincte du laboratoire de Recherche

### *Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'*

#### Axes de recherche

- Méthodes et Techniques de la Traduction (Thèmes/Transposition)
- Problèmes de Terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
- Conceptions de documents didactiques (Supports didactiques, dictionnaires traditionnels et électroniques)
- Traduction et Morphologie (Partie du discours, formation des mots, classe des mots, préfixation, suffixation)
- Cursus et Programmes d'enseignement

#### Langues

Anglais, Arabe, Allemand, Espagnol, Français, Russe.

#### Objectifs

L'objectif essentiel du TRADTEC consiste principalement à :

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, et dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction.
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique, (sous-titrage/synchronisation)
- Elaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).

## **Secteurs/Domaines d'activités**

Les études et travaux à réaliser par le TRADTEC concernent principalement les secteurs suivants :

Littérature, Economie, Droit, Culture, Education, Différentes Sciences, Enseignement (fondamental, secondaire, universitaire), Formation professionnelle, Histoire, Industrie, Commerce, Marketing, Médias, Publicité, Politique, Technologie, Entreprises de production, Médecine, Informatique, Institutions nationales et internationales.

### **Équipes de recherche**

**Équipe 1** : Techniques de traduction (Thèmes/Transposition)

**Équipe 2** : Problèmes de terminologie (Langues/Domaines de spécialité)

**Équipe 3** : Conception de documents (Supports didactiques/Dictionnaires Electroniques)

**Équipe 4** : Linguistique et Traduction

**Projet 1** : Traduction et Morphologie

### **Prestations**

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique.
- Sous-titrage/synchronisation.
- Élaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).